



澳門大學
UNIVERSIDADE DE MACAU
UNIVERSITY OF MACAU

**Confluences in Portuguese: Linguistics, Literature and Translation –
International Conference**

Department of Portuguese, University of Macau

PROGRAM

May, 10th

9h00	Opening Ceremony Song Yonghua, Rector of the University of Macau Hong Gang Jin, Dean of the Faculty of Arts and Humanities Yao Jingming, Head of the Department of Portuguese Ana Nunes, Chair of the Organizing Committee	E4-G062
9h40	Maria José Grosso (University of Macau) “About Portuguese as Foreign Language”	E4-G062
10h20-10h50	Coffee break	
10h50-12h50	Session 1—Teaching materials and learning & teaching strategies for Portuguese as a foreign language (PFL) Chair: Pedro Aires -Mariana Kilner, (University Estadual Paulista Júlio de Mesquita Filho (Unesp) and University of Londrina, Brazil) “Production of teaching materials and different linguistic worlds in interaction” -Caio Christiano, (Macau Polytechnic Institute), “Almost real dialogues – “Analysis of a corpus of dialogues in PFL textbooks.” -Shiro Iyanaga and Pedro Aires (University of Foreign Studies of Kyoto, Japan) “The teaching of Portuguese in Japan in CALL language lab classes: state of the art and future perspectives” -Adriana Célia Alves (UNESP, Brasil), “Reflecting on stereotypes and the teaching of Portuguese as a foreign language” -Roberval Teixeira (University of Macau) “The place of grammatical proficiency in the teaching of languages: an old issue?”	E4-G062



澳門大學
UNIVERSIDADE DE MACAU
UNIVERSITY OF MACAU

13h 14h30	Lunch break	
14h30-15h10	Invited Speaker: Micaela Ramón (University of Minho, Portugal): “The use of the literary text in PFL teaching / learning contexts”	E4-G062
15h10-16h50	<p>Session 2- Phonetics and Phonology in Portuguese as a foreign language</p> <p>Chair: Ana Nunes</p> <p>-Adelina Castelo (Macau Polytechnic Institute) “Incentive of metaphonologic competence: a complement in the teaching of pronunciation”.</p> <p>-Bruno Camacho da Côrte (Conde de São Januário (CHCSJ) / DSEJ-CAPPEE, University of Macau), Ana Nunes (University of Macau) “The impact of articulatory and perceptive coaching in the learning of European Portuguese to L1 Chinese speakers”</p> <p>- Chao Zhou (University of Lisbon), Adelina Castelo (Macau Polytechnic Institute), Maria João Freitas (University of Lisbon) "Explicit teaching for the improvement of the production of European Portuguese liquid consonants by Chinese learners."</p>	E4-G062
16h50-17h10	Coffee break	
17h10-18h30	<p>Session 3 - Learning of Portuguese as a foreign language: perspectives and practices</p> <p>Chair: Rui Pereira</p> <p>-Sun Ye (Macau Polytechnic Institute) “Comparing adjectives in Portuguese and in Chinese, and its value for the teaching of Portuguese to L1 Chinese learners.”</p> <p>-Rui Pereira (Macau Polytechnic Institute) “mental lexicon and teaching of PFL”</p> <p>-Zhang Mengyao, Maria José Grosso, Zhang Jing (University of Macau) “A study of lexical-semantic errors in the learning process of Portuguese by L1 Chinese speakers”</p>	E4-G062



澳門大學
UNIVERSIDADE DE MACAU
UNIVERSITY OF MACAU

May, 11th

9h00-9h40	Invited speaker - Gonalo Cordeiro: (University of Nanterre, Paris X, France) “Finding face. The perception of oneself between cultural translation and artistic expression in PFL”	E4-G062
9h40-10h	Coffee break	
10h-12h	Session 4 – Reading and writing in Portuguese as a foreign language Chair: Liliana Gonçalves -Vânia Rego (Macau Polytechnic Institute) “Reflecting on extensive Reading in the Portuguese foreign language class” -Sandro Brincher (Guangzhou University of Foreign Studies, China) “Creative writing in the teaching of Portuguese: victories, defeats and practical examples” -Bruna Morelo (Guangzhou University of Foreign Studies, China), Chen Yihui and Ricardo Moutinho, (University of Macau) “Story telling in PFL: From methodology to interactions in the classroom” -Thais Belletti (University of Hebei (China) “The concept of the Brazilian way in the literary chronicle: an analysis beyond stereotypes in the context of the teaching of PFL” -Liliana Gonçalves, Carlos Figueiredo, Julio Jatoba, (University of Macau) “What do I need feedback for?” A study of the impact of corrective feedback in the development of Portuguese language and culture”	E4-G062
12h-13h30	Session 5- The literary text in the teaching of PFL Chair: Candido Oliveira Martins -Marilda Franco Moura (CMB e Estacio, Brasil) “Identities in sleepy hollow: between letters and weapons” -Sara Augusto (Macau Polytechnic Institute) “Macau Literature in Portuguese and PFL: reflections”, -Lola Xavier (Macau Polytechnic Institute) “A place for literature in the teaching of PFL”, -Candido Oliveira Martins (Portuguese Catholic University, Braga, Portugal) “Plural perspectives on Macau”,	E4-G062
13h30-15h	Lunch break	



澳門大學
UNIVERSIDADE DE MACAU
UNIVERSITY OF MACAU

15h-17h	<p>Session 6 : Translation and interpretation in the teaching of PFL</p> <p>Chair Kátia Chulata -Julio Jatobá (University of Macau) “The learner in between cultures: interculturality and the teaching of interpretation in PFL” -Lu Chi Seng (University of St. Joseph, Macau) “The strategy of triple – equilibrium adopted in Macau for judicial translation”, -Katia Chulata (University Gabriele d’Annunzio, Chieti-PeScara, Italy) “Translating ‘sociolinguistically’: language variation and translation in the Portuguese class” -Zhang Jianbo (University of Macau) “The use of media in Portuguese in the teaching of Português within the Chinese context” -Minfen Zhang (Shanghai University of International Studies), “The Translation and Introduction of Portuguese Travel Literature of the 16th and 17th Centuries in China”</p>	<p>Seminar of ongoing thesis</p> <p>Chair: Roberval Silva</p> <p>-Xu Fangzhou, Rafaela, (University of Macau) “The Literary Aesthetics in the translator act according to the Levý Theory: an analysis of the tale The Memory of Great Nur)”</p> <p>-Anabela Yang (University of Macau) “A comparative analysis of two translations in the work of Qiu Ye, de Lu Xun”</p> <p>-Zhou Mengyuan (University of St. Joseph and University of Macau) “The Translation of ‘specific cultural concepts’ within the context of indirect translation — The case of the literary work The Assassin, by Joe Tang”</p> <p>-Miriam Akiyama (University of Macau) “A linguistic and cultural influence on language acquisition: The characteristics of bi/multilingualism in a Brazilian community in China”</p>	<p>E4-G062 (session 6) Ongoing thesis E4-G060</p>
17h-17h15	Coffee Break		
17h15-18h	Invited Speaker: Han Lili (Macau Polytechnic Institute) “Interpreter’s Training”		E4-G062
19h30	Conference Dinner		



澳門大學
UNIVERSIDADE DE MACAU
UNIVERSITY OF MACAU

May, 12th

9h-9h40	Invited Speaker: Maria Célia Lima-Hernande (University of São Paulo, Brasil) “Codeswitchings as identity spaces among the Macanese”	E4-G062
9h40-10h	Coffee break	
10h -11h20	Session 7 - Issues on Pragmatics in PFL teaching Chair: Sun Yuqi -Sun Yuqi (University of Macau) “Pragmatic acquisition of L3 Chinese learners of Portuguese”, -Pedro Sacadura Nuno (Beijing Language and Culture University) “The system of formation of terms of address in Portuguese” -Zhou Wenxu (University of Foreign Studies, Guangdong, China) “Analysis of advice and warning speech acts in Portuguese based on examples from PFL teaching materials”	E4-G062
11h20-12h40	Session 8 – Language Policies and citizenship Chair: Luís Filipe Pestana -Luís Filipe Pestana, (Maxdo College - Normal University of Beijing, China) “The teaching of the Portuguese language within the scope of the One Belt One Road Initiative.” -Francisco Panguane (University of Zambeze, Moçambique) “The teaching of Portuguese and the development of social competencies for the exercise of Citizenship in Secondary Education” -Dina Baptista, and Linshan Han (University of Aveiro, Portugal), “Contributions to teaching Portuguese as a foreign language in China”	E4-G062
12h40	Closing Ceremony -Presentation of the University of Macau Alumni Association	E4-G062

Organizing Committee: Ana Nunes/ Ao Sio Heng/ Dora Gago / Júlio Jatobá / Mário Nunes/ Sara Santos / Zhang Jianbo

Secretarial Support: Nuno Antunes / Florence Ho / Fong Lai I, Vitória / Jiao Lan, Sara / Liu Jiayu, Carina / Lang Sida, Vera / Miriam Akiyama / Xu Fangzhou, Rafaela



澳門大學
UNIVERSIDADE DE MACAU
UNIVERSITY OF MACAU